

Inhalt

Abkürzungen	8
Vorwort	9
1. Einführung: Die deutsch-französischen Wissenschaftsbeziehungen als Forschungsproblem	11
1.1. Problemstellung	11
1.2. Wissenstransfer – internationale Wissenschaftsbeziehungen – Nationalismus	13
1.3. Deutsch-französische Wissenschaftsbeziehungen zwischen Revolution und Restauration	17
1.4. Begriffsbestimmungen	21
1.5. Quellenlage	23
1.6. Forschungsstand	25
1.6.1. Internationale Wissenschaftsbeziehungen	25
1.6.2. Deutsch-französische Wissenschaftsbeziehungen	27
1.6.3. Nationalismus/Internationalismus in den Naturwissenschaften	30
2. Zwischen Spekulation und Erfahrung: Die Naturwissenschaften in Deutschland und Frankreich um 1800	31
2.1. Einleitung	31
2.2. Die Situation der Naturwissenschaften in Deutschland und Frankreich um 1800 und das Wandern der Wissenschaftszentren	33
2.2.1. Die Situation in Frankreich	33
2.2.2. Die Situation in Deutschland	37
2.2.3. Das Wandern der Wissenschaftszentren	39
2.3. Empirische versus spekulative Naturforschung – nationale Wissenschaftsstile?	41
3. Die Sprachkenntnisse der deutschen und französischen Naturforscher als Voraussetzung für internationale Wissenschaftsbeziehungen	46
3.1. Wissenschaftssprachen um 1800 und das Problem der Sprachkenntnisse	46
3.2. Französische Sprachkenntnisse der Deutschen	52
3.3. Deutsche Sprachkenntnisse der Franzosen	55
3.4. Sprachkenntnisse und Wissenstransfer	59
4. Die Vermittlung des gedruckten Wissens: Übersetzungen und ihre Rolle in den deutsch-französischen Wissenschaftsbeziehungen	63
4.1. Die Literaturversorgung und das Problem der Übersetzungen	63
4.2. Die Situation im Buchhandel und in den Bibliotheken	64

4.3. Deutsche Übersetzungen aus dem Französischen	69
4.3.1. Die Zielgruppe der Übersetzungen	69
4.3.2. Übersetzung und Bearbeitung	71
4.3.3. Die übersetzten Werke und die Schnelligkeit ihrer Verbreitung	76
4.4. Die Rolle der Übersetzer	79
4.5. Referate und Rezensionen	82
4.6. Verbreitung deutscher Werke in Frankreich	91
4.7. Französische Übersetzungen aus dem Deutschen	92
4.8. Die Rolle der Übersetzer	95
4.9. Referate und Rezensionen	97
4.10. Wissenstransfer durch Übersetzungen	100
5. Naturforscher auf Reisen: Die Funktion von Forschungs- und Studienaufenthalten in Frankreich und Deutschland	103
5.1. Naturwissenschaftliche Reisen als Forschungsproblem	103
5.2. Frankreichreisen im Licht der Reiseforschung	106
5.3. Frankreichreisen deutscher Naturforscher	107
5.3.1. Quantitativer Überblick	119
5.3.2. Emigranten und andere Schlüsselfiguren in Paris	123
5.3.3. Die Studienaufenthalte in der französischen Hauptstadt ..	127
5.3.4. Die naturkundlichen Forschungsreisen in die Provinz ...	132
5.3.5. Einschätzung des Frankreichaufenthalts und des Nachbarlandes	135
5.3.6. Reisen als Karrierestrategie?	138
5.3.7. Mangelnde Anziehungskraft? Naturforscher, die nicht nach Paris führen	140
5.4. Deutschlandreisen französischer Naturforscher	141
5.5. Wissenstransfer durch Reisen	147
6. Briefe als Kommunikationsmedium in den deutsch-französischen Wissenschaftsbeziehungen	150
6.1. Einleitung	150
6.2. Stand der Brieferschließung	152
6.3. Die Briefkultur der deutschen und französischen Naturforscher	155
6.3.1. Empfehlungsschreiben	156
6.3.2. Persönliche Kontakte: Briefwechsel nach Reisen	157
6.3.3. Wissenschaftliche Korrespondenzen	158
6.3.4. Der Briefwechsel Cuviers als Fallbeispiel	160
6.4. Briefwechsel und Wissenstransfer	163
7. Die internationale Anerkennung: Mitgliedschaft in Akademien und gelehrten Gesellschaften ...	164

7.1. Akademiemitgliedschaften als Spiegel internationaler Beziehungen	164
7.2. Deutsche und französische Akademien um 1800	168
7.3. Deutsche Naturforscher in der Pariser <i>Académie des sciences</i>	169
7.4. Deutsche Naturforscher als Preisträger der <i>Académie des sciences</i>	172
7.5. Französische Naturforscher in deutschen Akademien	175
7.6. Akademiemitgliedschaften und Wissenstransfer	189
8. Nationalismus und internationale Zusammenarbeit in den Naturwissenschaften um 1800	191
8.1. Einleitung	191
8.2. Die Streitkultur in der Gelehrtenrepublik	192
8.3. Nationalismus in den Naturwissenschaften	193
8.4. Die Stellung der deutschen Naturforscher zur Französischen Revolution	195
8.5. Der Krieg und die Gelehrten	199
8.6. Der Nationalismus in den deutsch-französischen Wissenschaftsbeziehungen	202
8.7. Nationalismus und Internationalismus in den Naturwissenschaften um 1800	208
8.8. Internationale Zusammenarbeit an der Wende vom 18. zum 19. Jahrhundert	210
8.9. Nationalismus und Wissenstransfer	219
8.10. Fazit	220
9. Die europäische Dimension: Ansätze zu einem Vergleich mit anderen Ländern	222
10. Zusammenfassung	228
11. Quellenverzeichnis	233
11.1. Ungedruckte Quellen	233
11.2. Gedruckte Quellen	235
11.2.1. Übersetzungen	235
330 Übersetzungen aus dem Französischen	237
70 Übersetzungen aus dem Deutschen	279
11.2.2. Sonstige Quellen und Sekundärliteratur	287
11.3. Bibliothekssiglen	340
12. Personenregister	341